内容一覧
1.通訳サービス等について（ｐ1）
2.相談窓口一覧（ｐ2）
3.給食費の引き落としについて（ｐ2）
4.就学援助制度について（ｐ3）
5.綾瀬市**奨学**金制度について（ｐ3）
6.日本語教室一覧（ｐ4）

Listahan ng mga Nilalaman
1.Para sa mga serbisyo ng interpretasyon at iba pa （ｐ1）
2.Listahan ng mga counter na puwedeng mapagtanungan （ｐ2）
3.Tungkol sa bawas sa mga gastusin sa tanghalian sa paaralan （ｐ2）
4.Tungkol sa sistema ng tulong sa pagpasok sa paaralan （ｐ3）
5. Tungkol sa Ayase sa iba' （ｐ3）
6. Listahan ng mga klase sa wikang Japanese (Clasroom ng Wikang Hapon)（ｐ4）

Taong 2024 Marso 【タガログ語版】

Tagalog

65

Ayase Today
あやせトゥデイ

Pag edit . Paglathala:
Ayase City Hall Citizen Activities Promotion Division
Telepono
編集・発行：綾瀬市役所　市民活動推進課　電話 0467-70-5682

Mayroong serbisyo ng interpreter sa Ayase City.

Availabe at maaaring gamitin ang serbisyo sa Ayase City ang mga interpreter sa pamamagitan ng telepono o sa counter kapag normal na araw at bakante ang city hall.
Ang mga wika ay Portuguese, Spanish, Vietnamese, English, at Chinese, Tagalog , Thai at Indonesian
Kasama sa iba pang mga serbisyo ng pagsasalin sa wika na magagamit sa makina (31 na wika), interpretasyon ng administratibong interpreter (pagsasalin), at katayuan ng paninirahan tulad ng ipinapakita sa ibaba. Maaaring magpakomsulta.

Ayase City Foreign Language Interpreter Call Center

あやせし　がいこくご つうやく　こーるせんたー
綾瀬市 外国語通訳コールセンター

でんわ
Telepono ▶ **0467-70-5682**

じかん
Oras ▶ へいじつ 平日 8:30am～5:00pm
Normal na araw 8:30 am ~5:00pm

English | Tiếng Việt | Português | Español
Tagalog | ฉบับภาษาไทย | 中文 | Bahasa Indonesia

つうやくつきで しやくしょに でんわ が できます。
通訳付きで市役所に電話ができます。
Maaari mong tawagan ang city hall kasama ang isang interpreter.

Mga serbisyo ng interpretasyon sa Ayase City Hall

あやせしやくしょ での つうやく さーびす
綾瀬市役所での通訳サービス

しやくしょ では てれび つうやく が りよう できます。
市役所ではテレビ通訳が利用できます。
Available ang mga interpreter sa telebisyon sa City Hall.
Oras ▶ 平日 8:30am～5:00pm
Normal na araw 8:30 am ~5:00pm

English | Tiếng Việt | Português | Español
Tagalog | ฉบับภาษาไทย | 中文 | Bahasa Indonesia

まいつき きまった ひに しやくしょまどぐちにつうやくしゃ も います。
毎月決まった日に、市役所窓口に通訳者もいます。
Mayroon ding interpreter sa counter ng city hall sa araw ng buwanang deadline.

綾瀬市には通訳サービスがあります

綾瀬市では平日市役所が空いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。
他にも機械翻訳（３１言語）や下記の通り行政通訳員の通訳と在留資格の相談をしています。

Oras ng Schedule ng mga Interpreter ng Public Service
※9:00 － 13:00 (Karaniwang ang bawat sesyon ay tumatagal ng isang oras.)

行政通訳員日程について
※9：00～13：00（原則１時間）

Portuguese（ポルトガル語）

Abril（4 月）	1,15
Mayo（5 月）	13,20
Hunyo（6 月）	3,17
Hulyo（7 月）	1,22
Agosto（8 月）	5,19
Setyembre（9 月）	2,9
Oktubre（10 月）	7,21
Nobyembre（11 月）	11,18
Disyembre（12 月）	2,16
Enero（1 月）	6,20
Pebrero（2 月）	3,17
Marso（3 月）	3,17

Spanish（スペイン語）

Abril（4 月）	5,19
Mayo（5 月）	10,17
Hunyo（6 月）	7,21
Hulyo（7 月）	5,19
Agosto（8 月）	2,16
Setyembre（9 月）	6,20
Oktubre（10 月）	4,18
Nobyembre（11 月）	1,15
Disyembre（12 月）	6,20
Enero（1 月）	10,17
Pebrero（2 月）	7,21
Marso（3 月）	7,21

Vietnamese（ベトナム語）

Abril（4 月）	11
Mayo（5 月）	22
Hunyo（6 月）	11
Hulyo（7 月）	17
Agosto（8 月）	29
Setyembre（9 月）	17
Oktubre（10 月）	30
Nobyembre（11 月）	28
Disyembre（12 月）	17
Enero（1 月）	22
Pebrero（2 月）	20
Marso（3 月）	11

English（英語）

Abril（4 月）	26
Mayo（5 月）	24
Hunyo（6 月）	28
Hulyo（7 月）	26
Agosto（8 月）	23
Setyembre（9 月）	27
Oktubre（10 月）	25
Nobyembre（11 月）	22
Disyembre（12 月）	27
Enero（1 月）	24
Pebrero（2 月）	28
Marso（3 月）	28

Tungkol sa iskedyul ng konsultasyon para sa katayuan ng paninirahan
在留資格の相談日程について
※Ika-2 Miyerkules ng bawat buwan mula 13:00 hanggang 16:00 (tuntunin na 1 oras lamang)
※毎月第２水曜 13 時～16 時（原則１時間）

Abril 10	Mayo 8
Hunyo 12	Hulyo 10
Agosto 12	Setyembre 11
Oktubre 9	Nobyembre 13
Disyembre 11	Enero 8
Pebrero 12	Marso 12

Tungkol sa iskedyul ng konsultasyon para sa katayuan ng paninirahan

Kung mayroon kang anumang mga alalahanin tungkol sa iyong sarili,sayong pamilya, buhay, trabaho, kalusugan, atbp., mangyaring subukan at kumonsulta sa amin.

☆Konsultasyon tungkol sa mga problema sa pang-araw-araw na buhay (trabaho, pamumuhay, kalusugan, atbp.)
…Welfare and General Affairs Division (normal na araw) 8:30-17:00(Foreign language interpreter)
Call Center- (0467-70-5682)

☆Pagpapayo para sa mga alalahanin sa isip (mahirap, masakit, gustong magpakamatay, at iba pa)
…Health Promotion Division (Normal na araw 8:30-17:00) (Foreign language interpreter) 0467-70-5682)

☆Mga bagay na gusto mong malaman sa iyong pang-araw-araw na buhay
(mga nilalaman ng mga liham, pangangalagang medikal, kalusugan, kapakanan, pagpapalaki ng bata, at iba pa)
…Multilingual Support Center Kanagawa (Normal na araw) 9:00-12:00, 13:00 ~ 17:15 (045-316-2770)

☆Legal na konsultasyon (estado ng paniniarahan, naturalisasyon, kasal, diborsyo, atbp.)
…Kanagawa Prefecture Administrative Scrivener Association
(Lunes, Miyerkules, Biyernes (13:30-16:30) Telepono: 045-227- 5560**)**

☆Konsultasyon para sa mga dayuhan (pera, batas, estado ng paninirahan, edukasyon)
…Earth Plaza (https://www.earthplaza.jp/) *Nagbabago ang impormasyon sa pakikipag-ugnayan depende sa nilalaman.

自分のことや家族のこと、生活・仕事・健康、悩んでいることがあれば相談してみてください。

☆生活の困りごとの相談（仕事、生活、健康等）…福祉総務課（平日８：30～17：00（外国語通訳コールセンター0467-70-5682））
☆心の悩みの相談（辛い、苦しい、死にたい等の悩み）…
健康づくり推進課（平日８：30～17：00（外国語通訳コールセンター0467-70-5682））
☆生活で知りたいこと（手紙の内容、医療、保健、福祉、子育て等の案内）…
多言語支援センターかながわ（平日９：00～12：00、13：00～17：15（045-316-2770））
☆法律相談（在留資格、帰化、結婚、離婚等）…神奈川県行政書士会（月・水・金（13：30～16：30）電話：045-227-5560）
☆外国人相談（お金・法律・在留資格・教育）…あーすぷらざ（https://www.earthplaza.jp/）※内容によって連絡先が変わります。

Magbabago ang destinasyon ng pagbabayad para sa mga bayarin sa tanghalian sa paaralan.

Ang mga gastos sa tanghalian sa paaralan para sa elementarya at junior high school ng Ayase City, na hanggang ngayon ay pinamamahalaan ng mga paaralan. ay mapasasailalim na ng pamamahala ng lungsod mula Abril 2020.(Ito ay tinatawag na “pampublikong accounting.”)

Sa paglipat sa pampublikong accounting, ang bilang ng mga institusyong pampinansyal na nagpapahintulot sa paglilipat ng account ay tataas, at ang mga pagbabayad ay gagawin sa mga convenience store.

Ang mga taong gumagamit ng mga bank account transfer ay kailangan na ngayong gumawa ng mga bagong bank transfer dahil ang lugar kung saan sila nag-withdraw ng pera mula ngayon ay magbabago. May pangangailangan na gumawa ng mabilis na pagbabago.

Ang mga magulang ay padadalahan ng abiso sa pamamagitan ng paaralan mula Pebrero.

Kung gusto mong malaman ang higit pang mga detalye, mangyaring makipag-ugnayan sa Foreign Language Interpreter Co., Ltd. Call Center (0467-70-5682) Mula (8:30 ~17:00)

Pakisabi sa kanila, ``Pakikonekta lamang sa school lunch center tungkol sa mga gastusin sa tanghalian sa paaralan."

URL:https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/gakkokyoikuka/gakkokyushoku/16312.html

学校給食費の支払先が変わります

今までは学校が管理していた綾瀬市立小・中学校の学校給食費が令和６年４月から市の管理となります。（これを「公会計化」といいます）

公会計化になると今までより口座振替ができる金融機関が増えたり、コンビニで支払うこともできるようになります。

口座振替をしていた人は、今まで引き落としていたところが変わるので、新しく口座振替する必要があります。

保護者には２月から順次、学校を通じてお知らせします。

詳しく知りたい人は、外国語通訳コールセンター（０４６７－７０－５６８２）に電話してください。（８：３０～１７：００）

「給食費の事で学校給食センターに繋いでください」とお伝えください。

Tungkol sa “School Education Assistance System”

～Nagbibigay kami ng tulong sa mga pamilyang nahihirapang ipasok sa paaralan dahil sa pinansyal na dahilan.～

Sa mga pampublikong elementarya at junior high school sa Japan, libre ang matrikula at mga aklat-aralin, ngunit sinisingil ang mga bayarin sa tanghalian sa paaralan. ang mga gastos sa ekskursiyon sa paaralan, at iba pa ay may bayad.
Ang lungsod ay may sistema ng tulong sa pagpasok sa paaralan.
Para sa mga nahihirapang magbayad sa gastusin sa paaralan dahil sa mga pinansyal na dahilan, may ibinibigay na ilang mga tulong sa gastos sa panganghailangan sa buhay sa paaralan.
Kinakailangang magaplai taun-taon.
Ang impormasyon sa sistema ay ipapamahagi sa mga paaralan sa tuwing Abril kaya dapat na lagi itong tingnan o basahin.
Mangyaring magtanong sa School Education Division para sa panahon ng aplikasyon at mga detalye.
Makakatanggap ka ng liham mula sa city hall tungkol sa pagpasok.
[Tawagan ang interpreter ng wikang banyaga sa Call Center (0467-70-5682) at magtanong tungkol sa sistema ng tulong sa pagpasok sa paaralan. Mangyaring makipag-ugnayan sa School Education Division tungkol sa bagay na ito."

「就学援助制度」について

～経済的な理由で学校に通うのが困難な家庭を援助しています～

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行費などは有料です。
市には、「就学援助制度」があります。経済的な理由で学校に通うために掛かるお金の支払いが難しい方へ、学校生活に必要なお金の一部を援助しています。
毎年、申し込みが必要です。４月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。
申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。
※入学のことについては、市役所から手紙がきます。
〔外国語通訳コールセンター（０４６７－７０－５６８２）に電話して「就学援助制度の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。〕

Tungkol sa Ayase City Scholarship

～Para sa mga nahihirapang mag-aral sa high school at iba pa dahil sa pinansyal na dahilan, nagbibigay kami ng bahaging tulong sa pang matrikula.～

Ang mga mag-aaral sa high school sa Lunsod ng Ayase ay nagbabayad ng 5,000 yen buwan buwan sa pampublikong paaralan, habang ang mga mag-aaral ng high school sa pribadong paaralan ay 5,000 yen buwan buwan Para sa mga naninirahang mag-aaral sa high school sa Ayase City na me problema sa pinansyal, nagbibigay ng suporta na 10,000 bawat buwan para sa mga mag-aaral.
Dalawang beses ang ibinibigay na aplikasyon bawat taon,
Mangyaring magaplai bawat taon.
Ang mga pamilyang may mga anak sa ikatlong taon ng junior high school ay makakatanggap ng sistema sa kanilang paaralan tuwing buwan ng Enero.
Para sa mga pamilyang may mga anak sa high school, ang school education division ay magbibigay ng panahon ng aplikasyon at mga detalye. Mangyaring magtanong kung ito ay kakailanganin.
[Tawagan ang interpreter ng wikang banyaga sa call center sa numerong (0467-70-5682) at magtanong tungkol sa scholarship. Mangyaring makipag-ugnayan sa departamento ng edukasyon ng paaralan sa paaralan."

綾瀬市奨学金について

～経済的な理由で高等学校等での修学が困難な方へ、学費の一部を援助しています～

市では、綾瀬市内に住んでおり、経済的な理由で高等学校等での修学が困難な高校生を対象に、公立高校の場合は毎月５,０００円、私立高校の場合は、毎月１０,０００円の援助をしています。
申し込みの時期は年２回あり、毎年、申し込みが必要です。
中学校３年生のお子さんがいる家庭には、毎年１月に学校で制度の案内を配ります。
高校生のお子さんがいる家庭については、申し込み期間や詳しい内容を学校教育課に聞いてください。
（外国語通訳コールセンター（０４６７－７０－５６８２）に電話して「奨学金の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。）

Mababasa mo ang "Public Relations Ayase" sa mga wikang banyaga.
Mula sa QR code hanggang sa PC, smartphone, tablet, at iba pa, ang ``Kouhou Ayase" ay maaaring matingnan sa mga banyagang wika.
Mga sinusuportahang wika: English, Vietnamese, Portuguese, Lao, Chinese, Spanish , Kumel, Tagalog ・Hangul・Thai・Shinhara・Tamil

「広報あやせ」を外国語で読むことができます
QR コードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。
対応言語：英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語・韓国語・タイ語・シンハラ語・タミル語

Gusto mo bang mag-aral ng Japanese?
May mga silid-aralan kung saan maaari kang mag-aral ng Nihongo.
Kung gusto mong mag-aral mangyaring tawagan ang guro sa silid-aralan..

日本語を勉強しませんか？
日本語の勉強ができる教室があります。
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Pangalan ng Classroom 教室名	Oras 日時	Liugar 場所		Bayad 費用	Mga tatawagan 問合せ
Ayasekokusaikouryu no Kai 綾瀬国際交流の会	Tuwing Linggo 毎週日曜日 （Walang pasok tuwing ika 5 linggo ng buwan） （第5週は休み） 13:30〜15:00	Nakamura Chikucenter 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43		50 yen kada sesyon 1 回50円	Mr.Iwasa （岩佐） TEL080・2025・7772
Ayase Miraijuku あやせ未来塾	Tuwing Biyernes 毎週金曜日 （Walang pasok tuwing ika-2 at ika-5 Biyernes） （第2・5週は休み） 17:15〜19:30	EIWA Sangyo ㈱栄和産業 4-15-5 Yoshiokahigashi, Ayase 綾瀬市吉岡東4-15-5		100 yen kada sesyon 1 回 100円	Mr.Watanabe （渡邉） TEL080・6535・5824
Tomoshibi ともしび	Tuwing Lunes, Miyerkoles at Biyernes 毎週月・水・金曜日 （Walang pasok kapag pista opisyal） （祝祭日は休み） 19:00〜21:00	Teraoizumi Kaikan 寺尾いずみ会館 3-6-25 Teraodai, Ayase 綾瀬市寺尾台3-6-25		Libre 無　料	Mr. Namura （南村） TEL0467・76・7343
Women's Japanese Class ウィメンズジャパニーズクラス (Ang Klaseng ito ay para sa babae lamang)（対象：女性）	Magsasagawa kami ng mga on-site na klase sa mga grupo. (mula sa 3 o higit pang tao) グループ単位で出張授業を行います。 （３人以上から）			Kinakailangang magtanong 要問合せ	Ms. Mizukami （水上） TEL090・1804・8103
Kids Kakehashi キッズかけはし (para sa mga bata sa elementarya lamang) (SHOUGAKUSEI)) （対象：主に小学生）	Tuwing Miyerkoles 毎週水曜日 （Walang pasok tuwing ika-4・5 linggo ng buwan）（第4・5週は休み） 15:15〜16:15	Ryohoku Fukushikaikan 綾北福祉会館 1-3-22 Teraonaka, Ayase 綾瀬市寺尾中1-3-22		200 yen kada buwan 月200円	Mr. Oota （太田） TEL090・3219・7030
Kids　Nakayoshi キッズなかよし (para sa mga bata sa elementarya lamang) (SHOUGAKUSEI) （対象：主に小学生）	Tuwing Biyernes 毎週金曜日 （Walang pasok tuwing ika 4・5 linggo ng buwan） （第4・5週は休み） 15:15〜16:15	Nakamura Chikucenter 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43		200 yen kada buwan 月200円	Mr. Nagata （永田） TEL090・3333・3333
Ninufabushi にぬふぁぶし (para sa mga bata sa elementarya at junior high school) (SHOUGAKUSEI) （対象：小・中学生）	Mahabang araw na walang pasok 学校の長期休暇	Maraming mga pampublikong pasilidad sa lungsod 市内複数の公共施設		Kinakailangang magtanong 要問合せ	Ms. Monma （門間） TEL090・2280・8993

Iskedyul para sa susunod na isyu/impormasyon sa pakikipag-ugnayan　次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay nakatakdang ilathala sa Hulyo 2024. Kung mayroon kang anumang mga opinyon o katanungan tungkol sa papel na ito ng impormasyon, mangyaring makipag-ugnayan o pumunta sa Citizen Activities Promotion Division sa 2nd floor ng City Hall.
Telepono: 0467-70-5682　　FAX：0467-70-5701
E-mail：wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2024 年 7 月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所 2 階の市民活動推進課へ。
電話 0467-70-5682
FAX 0467-70-5701
E-mail　wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Ang papel na ito ng impormasyon ay nagbibigay ng kapaligiran kung saan ang mga dayuhang residente ay madaling mamuhay bilang mga miyembro ng lokal na komunidad. Ginagawa namin ang impormasyong ito sa pakikipagtulungan ng mga boluntaryo.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。